

ISSN 2074-0239

2012

3(29)

# ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА

*PHILOLOGY  
AND CULTURE*



## **Филология и культура. Philology and Culture**

*Журнал основан в 2003 году. Выходит 4 раза в год.*

*Учредитель – ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»*

*Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору*

*в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций*

*Свидетельство о регистрации ПИ №ФС77-47510 от 23.11.2011 г.*

*Журнал включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий ВАК РФ*

### ***Редакционный совет журнала:***

**Дайбер Томас** – профессор Гиссенского университета (Германия).

**Дзиффер Джорджо** – профессор Университета в Удине (Италия).

**Карлсон Чарльз Фредрик** – профессор Вашингтонского университета (США).

**Леблан Сесиль** – профессор университета «Париж-3, Новая Сорбонна» (Франция).

**Лефельдт Вернер** – профессор Гёттингенского университета (Германия).

**Онер Мустафа** – профессор, директор Института социально-гуманитарных знаний Эгейского университета (Турция).

**Онхайзер Ингеборг** – профессор славянской филологии, руководитель Института славистики Инсбрукского университета имени Леопольда и Франца (Австрия).

**Главный редактор** – **Замалетдинов Р.Р.**, доктор филологических наук.

**Заместитель главного редактора** – **Ярмакеев И.Э.**, доктор педагогических наук.

### ***Члены редколлегии:***

**Бакиров М.Х.**, доктор филологических наук.

**Баянова Л.Ф.**, доктор психологических наук.

**Бреева Т.Н.**, доктор филологических наук.

**Галиуллина Г.Р.**, доктор филологических наук.

**Загидуллина Д.Ф.**, доктор филологических наук.

**Калимуллин А.М.**, доктор исторических наук.

**Мухаметшина Р.Ф.**, доктор педагогических наук.

**Садыкова А.Г.**, доктор филологических наук.

**Сайдашева З.Н.**, доктор искусствоведения.

**Фаттахова Н.Н.**, доктор филологических наук.

**Хабибуллина Л.Ф.**, доктор филологических наук.

**Хабутдинова М.М.**, кандидат филологических наук, ответственный редактор.

**Хузин Ф.Ш.**, доктор исторических наук.

**Явгильдина З.М.**, доктор педагогических наук.

### ***Выпускающий редактор:***

**Морараш М.М.**, кандидат филологических наук.

### ***Ведущие редакторы:***

**Усманова Л.А.**, кандидат филологических наук.

**Свирина Л.О.**, кандидат филологических наук.

**Компьютерная верстка** – **Герасимова Н.В.**

**Адрес редакции:** 420021, г.Казань, ул.Татарстан, д.2

**Контактный телефон:** (843) 292-92-06

**Сайт журнала:** <http://philology-and-culture.kpfu.ru>

**E-mail:** [journal@ifi.kpfu.ru](mailto:journal@ifi.kpfu.ru)

**Подписной индекс в каталоге Агентства "Роспечать":** 66015

## ЖИЗНЬ УНИВЕРСИТЕТА

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ А.НАЧИСЧИОНЕ  
«СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ В ДИСКУРСЕ»  
(ANITA NACISCIONE. 2010. STYLISTIC USE OF PHRASEOLOGICAL  
UNITS IN DISCOURSE. AMSTERDAM/PHILADELPHIA:  
JOHN BENJAMINS, XIII, 292 PP., ISBN 978-90-272-1176-7)**

© Е.Ф.Арсентьева

Глубокое изучение фразеологии любого языка невозможно без стремления проникнуть в суть механизма речевого поведения фразеологических единиц (ФЕ). Исследование фразеологизмов в реальном тексте позволяет по-настоящему оценить их когнитивный потенциал и стилистические возможности. Монография А.Начисчионе выполнена в данном русле и посвящена анализу контекстуальных преобразований фразеологизмов английского языка с когнитивных позиций.

В английском языке игра слов и творческое использование языка всегда были неотъемлемой частью национальной культуры, а контекстуальное обыгрывание ФЕ приветствовалось как неисчерпаемый источник творческой фантазии носителей языка. Именно поэтому английский язык представляет для исследователей фразеологизмов обильный материал для выявления особенностей использования различных видов трансформаций ФЕ.

Рецензируемая монография является достойным продолжением книги А.Начисчионе «Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics», вышедшей в свет в 2001 г. Как в первой, так и во второй монографиях автор использует термин «дискурс», так как считает, что данный термин является наиболее подходящим для изучения использования фразеологизмов в тексте, выходящих за пределы предложения, причем при исследовании отдельных случаев авторского употребления ФЕ дискурсивный анализ распространяется на несколько страниц текста или может охватить все художественное произведение. Учитывая последние достижения в области дискурсивного анализа, А.Начисчионе подвергает анализу дискурсивно-основанное (discourse-based) поведение ФЕ и роль преобразованных единиц в создании текстовых значений.

Глубокий и детальный анализ стилистического использования ФЕ в дискурсе с когнитивных позиций, раскрытие когнитивных механизмов

при творческом преобразовании фразеологизмов, рассмотрение фразеологического образа не только в вербальном, но и визуальном (visual) дискурсах – все это свидетельствует о том, что перед нами работа новаторская и неординарная. Надежность выводов проведенного и представленного в рецензируемом труде исследования подтверждается солидной фактологической базой.

Несомненным достоинством монографии является логичность построения как всей монографии, так и семи представленных глав. Во введении обосновываются преимущества когнитивного подхода к стилистическим аспектам фразеологии как в статике (т.е. в системе языка), так и в динамике (в речевом поведении, т.е. в текстах). А.Начисчионе в первую очередь вводит основные термины, используемые в работе, и обосновывает деление книги на две основные части: теоретическую и прикладную. Совершенно справедливо автор отмечает, что фразеология является абсолютно новой областью исследования прикладной лингвистики.

Теоретическое исследование охватывает первые шесть глав монографии. Автор последовательно рассматривает ряд основных положений, выносимых на суд читателей. В первую очередь она обращается к определению ФЕ, поскольку путаница в терминологии вызывает затруднения не только у начинающих исследователей, но и у маститых ученых. Можно только приветствовать использование определения ФЕ, предложенного известным российским ученым А.В.Куниным, и отстаивание своей точки зрения о том, что данный термин и данное определение является наиболее адекватным и всеобъемлющим.

Значительный интерес с нашей точки зрения представляет раздел 1.6 первой главы, посвященный анализу стилистических изменений ФЕ в словарях устойчивых выражений, изданных в англоязычных странах на протяжении несколь-

ких десятилетий. Критикуя использование термина «клише» рядом создателей словарей и так называемое стремление к чистоте языка и, следовательно, к отказу от «новаторского» использования фразеологизмов, А.Начисчионе приветствует создателей ряда исторических словарей и Collins Cobuild Dictionary of Idioms, стремящихся показать все разнообразие способов употребления фразеологизмов носителями английского языка.

В качестве четырех основных видов трансформаций ФЕ (по терминологии автора, *instantial stylistic use of phraseological units in discourse*) представлены расширенная метафора, фразеологический каламбур (или фразеологическая игра слов), разрыв или разорванное использование ФЕ (*cleft use*) и фразеологическая аллюзия. Автором также изучаются фразеологический повтор и фразеологическое насыщение дискурса. Скрупулезный анализ фактического материала, в том числе извлеченный из произведений староанглийского и среднеанглийского периода, проникновение в суть рассматриваемых когнитивных процессов, несомненно, являются отличительными чертами проведенного исследования данных типов трансформаций фразеологизмов.

Дискурсивное использование ФЕ рассматривается автором монографии одновременно как процесс и как результат, отвечающий потребностям дискурсивного окружения и, таким образом, способствующий текстовой организации дискурса и созданию единого дискурса.

«Венчает» теоретическую часть глава, посвященная рассмотрению визуальной репрезентации фразеологического образа. Цитируя слова Аристотеля о том, что метафора может создать образ перед нашими глазами, А.Начисчионе еще раз подчеркивает идею о когнитивном процессе создания и восприятия образа в человеческом сознании и необходимости «создания» визуальной грамотности как когнитивного навыка. Вполне понятен поэтому интерес исследователей к возможности изучения особенностей визуальной репрезентации метафорического образа ФЕ как на материале традиционных иллюстраций, так и масс-медиа. Выражение «Наглядность — мать познания» может служить лейтмотивом данной главы монографии, изобилующей многочисленными иллюстрациями.

Так называемая прикладная часть монографии, а именно седьмая глава книги, посвящена рассмотрению таких важных аспектов прикладного использования теоретических изысканий

автора, как дискурсивно-основанный подход в преподавании и изучении фразеологии, ее лексикографической разработке, переводе ФЕ в дискурсе и использовании в рекламе. А.Начисчионе показывает реальные пути к приобретению когнитивных и идентификационных навыков и навыков визуальной грамотности, возможности преодоления ошибок, причем делает это наглядно и убедительно.

Для лексикографов, в том числе составляющих глоссарии, большой интерес представляет раздел, посвященный рассмотрению ошибок, связанных с распознаванием основной формы ФЕ (*base form*), этимологии фразеологизма и формы окказионального употребления ФЕ (*instantial use*).

Несомненную ценность представляют глоссарий основных терминов, использованных в монографии, и тринадцать приложений, в том числе демонстрирующих креативное использование ФЕ в языке рекламы.

Итак, перед нами оригинальное, смелое и глубокое исследование, демонстрирующее высокий теоретический уровень и имеющее несомненное практическое применение. Для отечественных исследователей фразеологии данная монография — прекрасная возможность изучить и понять новый подход к анализу ФЕ в дискурсе. Кроме того, демонстрируя прекрасное знание работ своих предшественников, А.Начисчионе дает возможность российским исследователям познакомиться с рядом работ зарубежных ученых, по тем или иным причинам еще неизвестным отечественным пользователям. Последовательное изложение материала, терминологически грамотный язык позволяют рекомендовать данную монографию и начинающим фразеологам. Монография А.Начисчионе отличается убедительностью рассуждений, логичностью построения, аргументированностью выводов, является новаторской по замыслу и содержанию. Поэтому можно только приветствовать появление данного труда и пожелать дальнейших успехов его автору.

\*\*\*\*\*

1. *Anita Naciscione*. 2010. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, xiii. — 292 pp.
2. *Anita Naciscione*. 2001. *Phraseological Units in Discourse: towards Applied Stylistics*. — Riga: Latvian Academy of Culture. — 283 pp.

\* \* \* \* \*

**Арсентьева Елена Фридриховна** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: [elena.arsentieva@ksu.ru](mailto:elena.arsentieva@ksu.ru)

**ANITA NACISCIONE. 2010. STYLISTIC USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN DISCOURSE. AMSTERDAM/PHILADELPHIA: JOHN BENJAMINS, XIII, 292 PP., ISBN 978-90-272-1176-7**

Reviewed by E. Arsentieva

Thorough exploration of phraseology of a language is impossible without the determination to gain an insight into the behavioural mechanism of phraseological units (PUs) in speech. Research of PUs in real text truly allows evaluation of their cognitive potential and stylistic possibilities. A. Naciscione's monograph is elaborated with due consideration of this. The book is devoted to analysis of contextual changes of PUs in English from a cognitive perspective.

Wordplay and creative use of language have always been part and parcel of the English language and national culture, while contextual play on PUs has been welcomed as an inexhaustible source of language speakers' creative imagination. This is why English represents vast material for researchers of PUs in their discovery of various patterns of use of PU changes.

The book reviewed is a worthy continuation of A. Naciscione's book *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*, which was published in 2001. In both the first and the second monographs, the author uses the term "discourse", as she is convinced that this term is most appropriate for the study of use of PUs in text that goes beyond sentence boundaries. Moreover, in the study of several cases of instantial use of PUs, the scope of discourse analysis may extend to several pages of a literary work or include all of it. Taking into account the latest achievements in the field of discourse analysis, A. Naciscione analyses discourse-based behaviour of PUs and the role of stylistically changed units in the creation of textual meanings.

Profound and detailed analysis of stylistic use of PUs in discourse from a cognitive standpoint, unveiling of cognitive mechanisms during creative transformation of PUs, and the study of phraseological image not only in verbal, but also in visual discourse, suggest that the book is innovative and extraordinary. The research represented in the work reviewed has reliable conclusions that are supported by substantial factual evidence.

The logical structure of the whole monograph and its seven chapters is an unquestionable virtue of the book. The introduction justifies the advantages of a cognitive approach to stylistic aspects of phraseology both statically (i.e., within the language system) and dynamically (in speech behaviour, i.e., in texts). First of all, A. Naciscione introduces the basic terms that are used in the work and explains the division of the book into two main parts: theoretical and application-oriented. The author most aptly suggests that phraseology is an absolutely new area of research in applied linguistics.

Theoretical research encompasses the first six chapters of the monograph. The author is consistent in describing the fundamental principles submitted for the reader's. First, she turns to defining the PU, as terminological confusion poses difficulty not only to young researchers, but also to experienced scholars. One can only welcome the definition of the PU suggested by famous Russian researcher A. Kunin and the author's argument that the term and definition are the most adequate and comprehensive.

In my opinion, Section 1.6 arouses substantial interest, as it is devoted to analysis of stylistic changes of PUs in dictionaries of stable expressions published over the past several decades. A.

Naciscione criticises the use of the term “cliché” by a number of authors of dictionaries and so-called aspiration to purity in language, which implies rejection of novel uses of PUs. She welcomes the creators of a range of historical dictionaries and the Collins Cobuild Dictionary of Idioms in particular, who aim to demonstrate the variety of ways in which PUs are used by native speakers of English.

The four main types of PU stylistic changes represented in the book (according to the author’s terminology, types of instantial stylistic use of PUs in discourse) are: extended metaphor, phraseological pun (or phraseological wordplay), cleft use of PUs, and phraseological allusion. The author also explores phraseological reiteration and phraseological saturation of discourse. Detailed analysis of the factual material, including material from the Old English and the Middle English periods, and understanding of the essence of the cognitive processes examined are undoubtedly distinctive features of her research of stylistic changes of PUs.

The author of the monograph simultaneously views the discursive use of PUs as a process and as a result that corresponds to the requirements of the discourse environment, thus facilitating the textual organisation of discourse and the creation of discourse as a whole.

The chapter crowning the theoretical part is devoted to visual representation of phraseological image. By quoting Aristotle’s suggestion that metaphor can create an image before our eyes A. Naciscione once again emphasises the idea of a cognitive process of creation and perception of an image in the human mind and points out the necessity of developing visual literacy as a cognitive skill. Therefore, the interest of researchers is justified in possibilities of studying the features of visual representation of metaphorical image of PUs both on the basis of traditional illustrations and the mass media. The expression “Clarity is the mother of knowledge” could serve as a leitmotif for this chapter, which abounds with illustrations.

The so-called applied part of the monograph, its seventh chapter, is devoted to analysis of such important aspects of application of the author’s theoretical issues as a discourse-based approach to: teaching; the study of phraseology, lexicographic development of phraseology, translation of PUs in discourse, and use of PUs in advertising. A. Naciscione points out real routes to acquisition of cognitive skills, identification skills, and visual literacy skills; and suggests ways of dealing with mistakes. The author does so clearly and convincingly.

Of great interest to lexicographers, especially those compiling glossaries, is the part devoted to analysis of mistakes related to recognition of the base form of PUs, their etymology, and forms of instantial use.

The glossary of the main terms offered in the monograph and thirteen appendixes, including those demonstrating creative use of PUs in the language of advertising, are of unequivocal value.

In summary, this is original, bold, and profound research that demonstrates a high level of theorising and is characterised by doubtless practical applicability. This monograph is a fascinating opportunity for researchers of phraseology to study and understand a new approach to the analysis of PUs in discourse. Moreover, by showing great knowledge of the works of her predecessors, A. Naciscione provides an opportunity for Russian researchers to become acquainted with research conducted abroad, which for a variety of reasons is still unknown to Russian scholars. The consistent presentation of material and terminologically correct language allow recommending this monograph to beginner phraseologists. The distinctive features of A. Naciscione’s monograph are vigorous reasoning, a logical structure, justified conclusions, and novelty in conception and content. For this reason, one can only welcome the appearance of this work and wish every success to the author in future.

\*\*\*\*\*

**References**

1. Anita Naciscione. 2010. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, xiii. – 292 pp.
2. Anita Naciscione. 2001. *Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics*. – Riga: Latvian Academy of Culture. – 283 pp.

**Reviewed by Arsentieva Elena Fridrihovna**

Doctor of Linguistics, Professor, Head of the Department of English Philology,  
Institute of Philology and Arts, Kazan Federal University, Russia.

E-mail: [elena.arsentieva@ksu.ru](mailto:elena.arsentieva@ksu.ru)